

Καβάφη στην καταλανική γλώσσα

/ Ειδήσεις και Ανακοινώσεις

REALIZACIÓ DE LA COMISSIÓ LINGÜÍSTICA
 SOL L'ATINIA Edició especial
 www.lea-festival.com
 Literatura en Atenas
LEA
LEA
 Λογοτεχνία
 Εν Αθήναις
 FESTIVAL INTERNACIONAL DE LA LINGÜÍSTICA
 PROGRAMA 7 - 19 JUNIO 2017
 ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 7 - 19 ΙΟΥΝΙΟΥ 2017

20.30 - 21.30

Poems & Crimes Art Bar - Libreria
KAVAFIS A CATALUNYA. VETLLADA POÈTICA I MUSICAL AMB EUSEBI AYENSA I JOSEP TERO
 Kavafis va ser traduït al català abans que a cap altra llengua de la Península Ibèrica pel gran poeta Carles Riba (1893-1959), que versió esplèndidament seixarita-sis poemes de l'alexandri en una traducció realment mítica, considerada amb tota justícia com una de les millors del món. Gràcies en bona part aquesta traducció, la influència de Kavafis damunt de la poesia i la música catalanes del segle XX ha estat enorme. Així doncs, després d'una breu presentació de Kavafis a Catalunya i de la seva empremta en les lletres i la música d'autor del segle XX per part del professor i acadèmic Eusebi Ayensa, el cantautor Josep Tero presentarà el seu darrer CD "Kavafis en concert", que ha tingut un gran èxit a Catalunya i que ha consagrat Kavafis com un autor de referència per a la cultura catalana contemporània. Presenta Petros Markaris.

* En col·laboració amb l'Acadèmia d'Atenes i amb el suport de l'Institut Ramon Llull. En català i grec.

20.30 - 21.30

Poems & Crimes Art Bar - Βιβλιοπωλείο
Ο ΚΑΒΑΦΗΣ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΛΟΝΙΑ. ΠΟΙΗΤΙΚΗ ΚΑΙ ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΕΥΣΕΜΠΙ ΑΓΙΕΝΣΑ ΚΑΙ ΤΣΟΥΖΗ ΤΕΡΟΥ
 Ο Καβάφης μεταφράστηκε στα καταλανικά πριν από οποιαδήποτε άλλη γλώσσα της Ισπανίας, και η επίδρασή του στην καταλανική ποίηση του 20ού αιώνα είναι τεράστια. Ανάμεσα στις διάφορες μεταφράσεις, η μετάφραση του μεγάλου Καταλανού ποιητή Κάρλες Ρίβα (1893-1959) θεωρείται μία από τις καλύτερες που έχουν γίνει από την αρχή. Ο Αλεξανδρινός ποητής ενέπνευσε επίσης εξαιρετικούς Καταλανούς τραγουδιστές όπως τον Λουίς Λούκ και τον Τζουζέπ Τέρο. Μετά από μια σύντομη παρουσίαση του Καβάφη στην Καταλονία από τον καθηγητή και ακαδημαϊκό Εουσέμπι Αγένσα, θα ακολουθήσει συναυλία του Τζουζέπ Τέρο, ο οποίος θα παρουσιάσει το τελευταίο CD του με τίτλο «Ο Καβάφης σε συναυλία» (Kavafis en concert), που γνώρισε μεγάλη επιτυχία στην Καταλονία. Παρουσιάζει ο Πέτρος Μάρκαρις.

* Σε συνεργασία με την Ακαδημία Αθηνών και με την υποστήριξη του Ινστιτούτου Ramon Llull. Στα καταλανικά και το ελληνικό.

Josep Tero
Eusebi Ayensa

of L'Ateneu 31

REALIZACIÓ DE LA COMISSIÓ LINGÜÍSTICA
 SOL L'ATINIA Edició especial
 www.lea-festival.com
 Literatura en Atenas
LEA
LEA
 Λογοτεχνία
 Εν Αθήναις
 FESTIVAL INTERNACIONAL DE LA LINGÜÍSTICA
 PROGRAMA 7 - 19 JUNIO 2017
 ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 7 - 19 ΙΟΥΝΙΟΥ 2017

20.30 - 21.30

Poems & Crimes Art Bar - Libreria
KAVAFIS A CATALUNYA. VETLLADA POÈTICA I MUSICAL AMB EUSEBI AYENSA I JOSEP TERO
 Kavafis va ser traduït al català abans que a cap altra llengua de la Península Ibèrica pel gran poeta Carles Riba (1893-1959), que versió esplèndidament seixarita-sis poemes de l'alexandri en una traducció realment mítica, considerada amb tota justícia com una de les millors del món. Gràcies en bona part aquesta traducció, la influència de Kavafis damunt de la poesia i la música catalanes del segle XX ha estat enorme. Així doncs, després d'una breu presentació de Kavafis a Catalunya i de la seva empremta en les lletres i la música d'autor del segle XX per part del professor i acadèmic Eusebi Ayensa, el cantautor Josep Tero presentarà el seu darrer CD "Kavafis en concert", que ha tingut un gran èxit a Catalunya i que ha consagrat Kavafis com un autor de referència per a la cultura catalana contemporània. Presenta Petros Markaris.

* En col·laboració amb l'Acadèmia d'Atenes i amb el suport de l'Institut Ramon Llull. En català i grec.

20.30 - 21.30

Poems & Crimes Art Bar - Βιβλιοπωλείο
Ο ΚΑΒΑΦΗΣ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΛΟΝΙΑ. ΠΟΙΗΤΙΚΗ ΚΑΙ ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΕΥΣΕΜΠΙ ΑΓΙΕΝΣΑ ΚΑΙ ΤΣΟΥΖΗ ΤΕΡΟΥ
 Ο Καβάφης μεταφράστηκε στα καταλανικά πριν από οποιαδήποτε άλλη γλώσσα της Ισπανίας, και η επίδρασή του στην καταλανική ποίηση του 20ού αιώνα είναι τεράστια. Ανάμεσα στις διάφορες μεταφράσεις, η μετάφραση του μεγάλου Καταλανού ποιητή Κάρλες Ρίβα (1893-1959) θεωρείται μία από τις καλύτερες που έχουν γίνει από την αρχή. Ο Αλεξανδρινός ποητής ενέπνευσε επίσης εξαιρετικούς Καταλανούς τραγουδιστές όπως τον Λουίς Λούκ και τον Τζουζέπ Τέρο. Μετά από μια σύντομη παρουσίαση του Καβάφη στην Καταλονία από τον καθηγητή και ακαδημαϊκό Εουσέμπι Αγένσα, θα ακολουθήσει συναυλία του Τζουζέπ Τέρο, ο οποίος θα παρουσιάσει το τελευταίο CD του με τίτλο «Ο Καβάφης σε συναυλία» (Kavafis en concert), που γνώρισε μεγάλη επιτυχία στην Καταλονία. Παρουσιάζει ο Πέτρος Μάρκαρις.

* Σε συνεργασία με την Ακαδημία Αθηνών και με την υποστήριξη του Ινστιτούτου Ramon Llull. Στα καταλανικά και το ελληνικό.

Josep Tero
Eusebi Ayensa

of L'Ateneu 31

Μετά από μια σύντομη παρουσίαση του Καβάφη στην καταλανική γλώσσα από τον ελληνιστή καθηγητή και μέλος της Ακαδημίας Αθηνών, *Εουσέμπι Αγιένσα*, θα

ακολουθήσει συναυλία του σημαντικού Καταλανού τροβαδούρου *Τζουζέπ Τέρου*, ο οποίος θα παρουσιάσει το τελευταίο CD του με ποίηση του Καβάφη μελοποιημένη και ερμηνευμένη από τον ίδιο σε μεταφράσεις μεγάλων ποιητών της πατρίδας του.

Αξίζει να σημειωθεί ότι η παγκόσμια αναγνώριση του Καβάφη ως ενός των κορυφαίων ποιητών του 20ού αιώνα ξεκίνησε με καταλανικές μεταφράσεις που έγιναν πολύ νωρίς, πριν από οποιαδήποτε άλλη γλώσσα. Την εκδήλωση θα παρουσιάσει ο συγγραφέας *Πέτρος Μάρκαρης*.

Η εκδήλωση, που οργανώνεται σε συνεργασία με την *Ακαδημία Αθηνών* και με την υποστήριξη του *Ινστιτούτου Ramon Llull*, θα γίνει την Τρίτη 13 Ιουνίου στο καλλιτεχνικό καφενείο/βιβλιοπωλείο Poems & Crimes, Αγίας Ειρήνης 17, στο κέντρο της Αθήνας, ώρα 20:30-21:30 (τηλ. [210.32.28.839](tel:210.32.28.839)).